Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponieważ wzgardzili moimi prawami i nie postępowali według moich ustaw, i bezcześcili moje szabaty, bo chodzili za posążkami swego serca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczyniłem tak dlatego, że wzgardzili moimi prawami, nie postępowali według moich ustaw i bezcześcili moje szabaty. Służyli oni bóstwom, ku którym skłaniały się ich serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ wzgardzili moimi prawami, nie postępowali według moich ustaw i bezcześcili moje szabaty, gdyż ich serce poszło za ich bożkami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ sądy moje odrzucili, a w ustawach moich nie chodzili, i sabaty moje pogwałcili, a że serce ich za plugawemi bałwanami chodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ponieważ sądy moje porzucili a w przykazaniach moich nie chodzili i soboty moje gwałcili: bo za bałwany serce ich chodziło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ponieważ odrzucili moje nakazy i według praw moich nie postępowali, i bezcześcili moje szabaty; serce ich bowiem przylgnęło do ich bożków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ wzgardzili moimi prawami i nie postępowali według moich przykazań, i bezcześcili moje sabaty, gdyż chodzili za miłymi ich sercu bałwanami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ wzgardzili Moimi wyrokami, nie postępowali według Moich nakazów i znieważali Moje szabaty. Ich serce bowiem poszło za ich bożkami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzgardzili bowiem moimi prawami, nie postępowali według moich nakazów, znieważali moje szabaty, a ich serca skłoniły się ku bożkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chociaż wzgardzili moimi prawami, nie postępowali według moich przykazań i znieważali moje szabaty, gdyż serce ich poszło za ich bożkami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо вони відкинули мої оправдання і не ходили в моїх приписах і опоганили мої суботи і ходили за пожаданнями своїх сердець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wzgardzili Moimi sądami, nie postępowali według Moich ustaw oraz znieważali Moje szabaty; ich serce szło za swoimi bałwanami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ odrzucili me sądownicze rozstrzygnięcia i nie chodzili według moich ustaw, a moje sabaty zbezcześcili, gdyż ich serce szło za ich gnojowymi bożkami. |